

# 目的论在旅游管理英语翻译教学中的应用

羊春秋 程垫丰

(成都信息工程大学银杏酒店管理学院 四川 成都 611743)

**[摘要]** 随着社会经济的发展,交通越来越便利,旅游成为人们提升自身见识的重要途径,旅游行业不断崛起,旅游英语翻译为旅游行业的崛起起到了重要的推动作用,对于一些从事旅游有关的工作人员或者学生来说,旅游翻译在其中的作用明显。在旅游英语的翻译过程中,翻译者一般都是采用目的地论的理论表述,通过对翻译的表述正确达到翻译的目的,推动旅游业的发展。

**[关键词]** 目的论;旅游管理;英语翻译;教学

近几年来,人们生活水平逐步提高,旅游作为消遣一种方式越来越受群众欢迎,旅游业的发展吸引了大量的国内外游客,我国已经在2006成为国际旅游的第一大国,并且在2011年成为第三大入境旅游大国,旅游业的迅速发展,为我国社会经济发展注入了新的活力,旅游业作为第三产业,正在逐渐成为我国经济增长新的动力,这也促使我国加强旅游翻译的工作,提高旅游翻译的质量。但是由于文化差异的影响,不同文化很难直白的通过旅游语言阐述,导致旅游翻译面临的压力巨大,目前,目的论作为旅游翻译中最有效的策略,被广泛应用到旅游翻译工作中,下面就是针对目的论在旅游管理英语翻译教学中的应用展开论述。

## 一、翻译目的论的提出

第一个定义翻译目的论的人是莱斯,翻译目的论作为一种翻译模式的理论,莱斯认为应该根据译文与原文之间的关联进行评定,另外,功能派也在莱斯的引导下逐渐成型。在《翻译理论基础概述》一书中,费米尔与莱斯提出了文化环境要求在翻译过程中的影响,此外,莱斯又提出,翻译应该尊重对方的需求,结合对方需求与翻译的读者的现实情况来选择比较贴近目的的翻译。此外,莱斯还提出不同的习俗习惯、价值观念、语言文化在翻译中需要不同的语言进行转换。此后,目的论发展中,贾斯塔赫兹曼塔利提出了功能翻译理论,贾斯塔赫兹曼塔利认为翻译作为一项复杂的过程,在翻译的过程中,需要注意当时发生的情景语言。

克里斯蒂安诺在20世纪90年代初出版了一本名为《目的性行为——析功能翻译理论》的书籍,并把翻译认定为“创作使其发挥某种功能的译语文本”。翻译论目的的发展史及其定义就是上述我们所陈述出来的内容,当然了我们要做到译文能让游者简单明了的理解,就要更深层次的研究并且结合实际情况来翻译。

## 二、翻译目的论在教学中的应用

如何将某一语言活动的言语产物转换到另一种语言中去的方法就是翻译。旅游翻译涉及到的内容十分丰富,它包含文化、经济、政治、宗教、地理、历史、民俗、休闲与娱乐等,有时甚至会使用某一领域的术语,例如介绍某名胜古迹的建筑或风景点的地理风貌等。在审美心理、欣赏习惯还有对文化遗址的关注来说东西方都存在着很大的差异。所以在这方面翻译者在对旅游资料的翻译时要考虑到东西方人民的世界观和价值观以及审美观念。当然精通各地通用语言是必要的,这样才能更贴切的体现出我们的旅游文化。旅游资料翻译要求忠实于原文,但不是词句转换的“对号入座”,不能硬译、死译。译者必须具备灵活的思维和能力和跨文化交流意识,这样才能充分的将我国的大好河山和悠久的历史文化体现出来。我们的旅游英语教学的目的就是,让游客翻译者的引导下能感受的异国的文化底蕴,能让身心愉快,从而丰富了自己的思想和知识阅历,自由自在的享受这段旅游的时间。例如:遵义——吸引了国外的众多游客,是我国红色旅游的经典旅游城市。遵义有几处景点是非常著名的,当然它在我国历史发展过程中产生了重要的影响。遵义作为我国文化名城的中心城市,历史人物景观在景区中尤为引人注目,有着众多的文物古迹,有遵义会址,又有300多年前的古建筑,都举世闻名。遵义会议旧址、四渡赤水纪念景区、乌江渡景区、红军山、海龙囤、

娄山关、天门洞、夜郎镇等景区共同组成了举世闻名的遵义。在讲解的过程中,要把红军长征历史史实做简单的介绍必须按照翻译论目的论理论这个重要的依据,要使翻译能贴近历史的事实又能满足旅游者的需求和理解就要把理论和目的进行筛选和组合。译者在讲述红军长征历史事件的时候,需要将赤水河和娄山关的景点用英文表述出来: The Chishui river, 及 Loushan Pass; 音译翻译法以表音为主,这样可以用读音来翻译著名景点的历史意义。中国传统节日端午节时需阐明其意是纪念战国楚末著名诗人屈原,可以用The Dragon Boat Festival, or the Duanwu Festival来翻译,翻译时如果缺少历史背景作为讲述的铺垫,游客就不能深刻的了解到其中的意义。

## 三、旅游英语的翻译策略

目的论的精髓就是将翻译认定为一种有目的的行为。虽然译文在我们眼中已经达到了当初的目标,如果原文中的某些内容需要保留,这就得依据翻译最初的目的和译入语文化的准则,这两个目标来进行分析。有时候译文对于初学者来说,虽然翻译的井井有条,可是还是会因为某些原因导致翻译有误,看起来更加复杂多变、不易懂,再严重的就是会使原文跟译文的意思相差十万八千里,让游客对此景点理解有误,曲解意思,给游客带来不必要的麻烦。因此这样的翻译就达不到预期的目标,影响与游客之间的互动,当然为了克服这些困难,我们在以后的翻译中特意去找出某些地方差异较大的语言,根据他们当地的语言特色和语调特色进行调整和改正,使其更加通俗易懂。

## 四、结束语

旅游拉近了世界上不同文化、不同种族之间的距离,也让人们彼此之间交流机会不断增多,促进了文化的发展和进步。随着全球化的发展,不同的语言、文化已经不能成为阻碍全球交流的障碍,翻译在如今的世界中变得越来越重要,随着旅游行业的不断发展,旅游翻译作为一种文化之间的转换交流。由于文化之间的差异,翻译工作者要有一定的文化基础,在跨文化旅游翻译中,要认清之间的差距,学会运用合理的解释,尽量减少二者之间的差距,不同文化之间相互尊重,增强国与国、人与人之间的交流。翻译者需要从文化着手进行翻译,克服文化差异,翻译者需要认真参与其中,根据自身的文化知识储备并结合多种原因进行翻译,达到翻译目的。因此,翻译者要根据自身的实际情况选择合理的翻译策略,弥补不同文化之间的差异。当前,目的论是翻译者有效的翻译策略,学会运用恰当的方式进行旅游翻译,促进我国旅游行业的发展,增强我国之间的交流。

## 参考文献

- [1]金惠康.跨文化旅游翻译[M].北京:中国对外翻译出版公司,2005.
- [2]Reiss, K. Translation Criticism, the potential and limitations[M].上海:上海外语教学出版社,2001.
- [3]马玉红.从目的论看旅游资料的翻译[J].重庆职业技术学院学报,2006(05).

## 作者简介:

羊春秋,女,1994年7月生,汉,海南省儋州市人,成都信息工程大学银杏外语系,研究方向:英语教学和旅游管理